

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС **ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗ** **»**

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (немецкий язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

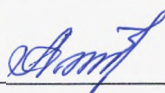
Германской филологии

наименование кафедры

Протокол от 30 октября 2024г. № 4

Заведующий кафедрой
Германской филологии

наименование кафедры



подпись

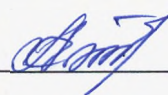
Абдыкаимова О.С.

расшифровка подписи

Руководитель образовательной программы
Абдыкаимова О.С., к.ф.н., доцент

ФИО

должность



подпись

Исполнители:

ст. преподаватель

должность

подпись



Тельтаева А.К.

расшифровка подписи

**1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ
ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
ПРОГРАММЫ**

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
<p>ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - содержание процесса самоорганизации и самообразования. Их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности - характеристики и механизмы процессов саморазвития и самореализации личности <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать цели и устанавливать приоритеты при выборе способов принятия решений с учетом условий, средств, личностных возможностей и временной перспективы достижения - самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности - технологиями организации процесса самообразования, приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации самоконтроля и самооценки деятельности 	<p>Устный опрос, контрольный перевод</p>
<p>ПК-7: способностью осуществлять</p>	<p>Знать:</p>	

<p>предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<ul style="list-style-type: none"> - модель и этапы предпереводческого анализа - возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - стадии предпереводческого анализа <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дать лингвопереводческую характеристику текста - прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода - осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками определения типа текста: его доминанты и инварианты перевода - способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода - навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода 	
<p>ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие эквивалентности и адекватности перевода - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить анализ переводческих трансформаций - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода - добиваться презентации перевода, естественной для адресата, в соответствии с 	

	<p>условиями межкультурной коммуникации</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне - навыками достижения репрезентативного перевода текстов любого функционального стиля 	
<p>ПК-10: способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - теоретическую базу редактирования и саморедактирования - методологическую базу редактирования и саморедактирования - основы послепереводческого анализа текста перевода <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - контролировать процесс перевода для преодоления диссонанса - проводить саморедактирование текста перевода - редактировать тексты перевода <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методами редактирования текста - методами саморедактирования текста - навыками послепереводческого анализа текста перевода 	

Результаты освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	основные приемы перевода, переводческие трансформации;
3.1.2	основы профессиональных навыков аудирования, переключения, оперирования темпом речи, активного расширения объема оперативной памяти, необходимые для устного перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
3.2.2	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
3.3	Владеть:
3.3.1	основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочниках;
3.3.2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

Технологические карты дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка

Курс 4/семестр 7

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Специальные приемы достижения адекватности	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	7	12	5
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод производных и сложных слов.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	7	12	10
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Перевод сокращений.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	7	13	14

	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
Модуль 4					
Модуль 4 Применение транслитерации при переводе	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	7	13	18
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №4	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 4/семестр 8

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	10	18	28
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	10	18	34
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Проблемы языкового оформления переводного текста.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, гlossарий	11	19	40
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 5/семестр 9

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Визит.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	25
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	5	10	
Модуль 2					
Модуль 2 Международные отношения	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	29
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	5	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 5/семестр 10

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Визит.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	25
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	5	10	
Модуль 2					
Модуль 2 Международные отношения	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	29
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	5	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
Модуль 4					
Модуль 4 Применение транслитерации при переводе	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	7	13	18
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №4	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 4/семестр 8

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	10	18	28
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	3	5	
Модуль 2					
Модуль 2 Перевод предложений содержащих конструкции с предлогами.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	10	18	34
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	3	5	
Модуль 3					
Модуль 3 Проблемы языкового оформления переводного текста.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, СРС, перевод незнакомого текста, статьи, выполнение упражнений по теме, глоссарий	11	19	40
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №3	3	5	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Зачет)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 5/семестр 9

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Визит.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	25
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	5	10	
Модуль 2					
Модуль 2 Международные отношения	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	29
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	5	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс 5/семестр 10

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный минимум	зачетный максимум	график контроля
Модуль 1					
Модуль 1 Визит.	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	25
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №1	5	10	
Модуль 2					
Модуль 2 Международные отношения	Текущий контроль	Текущий контроль активность, посещаемость, перевод кратких новостных сообщений, текста, выполнение упражнений для тренировки памяти, глоссарий, выполнение упражнений по теме	15	25	29
	Рубежный контроль	Рубежный контроль Контрольная работа №2	5	10	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

7 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

1) Übersetzen Sie

Мясо, квашеная капуста, можжевельник, лук, изюм, бульон, лавровый лист, капуста, подсолнечное масло, орех, солонина, чистить. тушить, коченый, сельдь, рассол, клецка, хлеб с отрубями, гарнир, драник.

2) Übersetzen Sie das folgende Rezept

Ein Rezept: Kartoffelpuffer

1. Zuerst must du die Kartoffeln und die Zwiebeln schälen.
2. Dann musst du die Kartoffeln und die Zwiebeln reiben.
3. Ein Ei, Mehl und Salz dazugeben.
4. Rühren.
5. öl in der Pfanne heissmachen.
6. Etwas Kartoffelmasse in der Pfanne geben und braten.
7. Auf der anderen Seite auch braten.
8. Mit Apfelmuss zusammen essen. Guten Appetit!

3) Übersetzen Sie

1. мелко нарезать лук
2. отварить картофель
3. очистить яблоки
4. замариновать
5. натереть мясо солью
6. порезать на четыре части
7. хорошо обжарить мясо
8. смешать маринад с бульоном
9. добавить изюм
10. подавать горячим

4. Übersetzen Sie den folgenden Text.

Räucherfisch.

Er riecht nach Rauch und er schmeckt nach Rauch. Kein Wunder: Dieser Fisch wird nicht gekocht und nicht gebraten. Er wird mit Rauch Zubereitet, er wird geräuchert. Manchmal nimmt man heissen Rauch (etwa 70-75 C), manchmal kalten (etwa 45 C). Welcher Räucherfisch schmeckt besser? Das muss man probieren.

Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Wörter

Bundesregierung

Fussballweltmeisterschaft

Lieblingsgericht

Abendbrot

Entwicklungsländer

Zusammenarbeit

Land- und Forstwirtschaft

Steuer- und Vertragsfragen

2. Übersetzen Sie den folgenden Text.

Käsefondue

Die Schweiz ist berühmt für ihren Käse – und für die Erfindung des Käsefondues. Oder kam es doch aus Frankreich?

Zwei Dinge sind für ein Käsefondue wichtig: Guter Käse und ein guter Magen. Man erwärmt den Käse mit Weißwein und Gewürzen, bis er flüssig ist. Dann steckt man Brotstückchen auf eine lange Gabel und dreht sie im flüssigen Käse. Wer sein Brot verliert, bekommt eine Strafe< z. B. muss er ein Lied singen oder eine Flasche Wein bezahlen.

Модуль 3

Kontrollarbeit

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения.

1) WHO - Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB - Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC - Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW - Kernkraftwerk, 5) WKW - Wasserkraftwerk, 6) CDU - Christlich-Demokratische Union, 7) FBI - Bundeskriminalamt (USA), 8) PS - Pferdestärke,

9) Mo. - Montag, 10) dt - Dezitonne, 11) StVO - Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG - Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями.

UNESCO-Verfassung

FDP-Mitglied (BRD)

SPD-Vorstand (BRD)

US-Dollar

EU-Länder

UFO-Beobachtungen

ABC-Waffen

EFTA-Mitglieder

AFP-Meldung

UdSSR-Abrüstungsinitiativen

UNO-Hauptquartier

Модуль 4

Контролларarbeit

Übersetzen Sie

1. Die Donau, die Neisse, die Weichsel, die Oder, die Seine (fr.[se:n]), der Kuban, der Ob.
2. Der Peipussee, die Ostsee, der Ärmelkanal, Arktischer Ozean.
3. Wien, Genf, Venedig, Leipzig, Bukarest, Mailand, Hiroshima, Damaskus, Pjöngjang, Lüttich, Athen, Auschwitz, Algerien.
4. Griechenland, Montenegro, Zypern, Bermudas, Libyen, Libanon, Georgien, Kroatien, Mexiko, Kuwait, Djibouti, Die Schweiz, Sachsen, Mecklenburg- Vorpommern, Finnland, Ungarn, Böhmen.

2 Übersetzen Sie den folgenden Text.

«ОЛИВЬЕ»

Ингредиенты:

- картофель – 4 шт.
- морковь – 2 шт.
- вареная колбаса «Докторская» – 500 г
- яйца куриные – 5 шт.
- огурцы соленые или маринованные, крупные – 4 шт.
- консервированный зеленый горошек – 1 банка
- майонез
- зелень, соль – по вкусу

Приготовление:

1. Варить яйца в течение 7-10 минут
2. Тщательно вымыть, нечищенные картофель и морковь отварить в слегка подсоленной воде до готовности (примерно 30 минут). Достать из воды и почистить.
3. Нарезать морковь, картофель, колбасу, яйца и огурцы кубиками.
4. Добавить в салат зеленый горошек.
5. Добавить в салат майонез. При необходимости посолите.

Модуль 5

Контролларarbeit

Übersetzen Sie den folgenden Text.

Wiener Schnitzel

Wiener Schnitzel ist ein besonders dünnes Schnitzel aus Kalbfleisch. Man wendet es in Mehl, Ei und Semmelbrösel (geriebenem Weißbrot) und backt es im Fett goldgelb. Es gehört zu den bekanntesten Spezialitäten der Wiener Küche. Seinen Namen hat es aber erst seit 1900.

Rote Grütze

Rote Grütze ist eine typische Spezialität aus Norddeutschland und Skandinavien. Man macht sie aus verschiedenen roten Früchten wie Kirschen, Johannisbeeren und Himbeeren. Dazu gibt es oft Sahne oder Vanilsoße. Man isst sie gerne als Nachspeise oder einfach zwischendurch als Erfrischung.

8 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Sätze

1. Wir befolgen die strengen Regeln des internationalen Luftverkehrs.
2. Die Lösung der schwierigen Probleme des Nahen Ostens.
3. Die Wiederentdeckung der römischen Antike war die Inspiration für diese Epoche.
4. Die deutsche Romantik ist eine kulturgeschichtliche Epoche von 1795-1835.
5. Wandernde Mongolenstämme sollen das Rezept für den vergorenen Weisskohl eins bis nach Europa mitgebracht haben.
6. Politiker der Vereinten Nationen (UN) hoffen mit Hilfe der Kartoffel das Ernährungsproblem in Entwicklungsländern lösen zu können.
7. der Salzhering ist die Grundlage für verschiedene Sorten eingelegten Herings.
8. Mit zahlreichen Vitaminen, Nähr- und Mineralstoffen gehört die Gemüseknolle zu den wichtigsten Nahrungsmitteln.

Übersetzen Sie den folgenden Text.

Wiener Schnitzel

Wiener Schnitzel ist ein besonders dünnes Schnitzel aus Kalbfleisch. Man wendet es in Mehl, Ei und Semmelbrösel (geriebenem Weißbrot) und backt es im Fett goldgelb. Es gehört zu den bekanntesten Spezialitäten der Wiener Küche. Seinen Namen hat es aber erst seit 1900.

Модуль 2

Kontrollarbeit

Übersetzen Sie folgende Sätze

1. Ich kenne einen von diesen Journalisten.
2. Es ist eines der besten Theater.
3. Viele von ihnen sind Juristen.
4. 3 der 10 Mitgliedstaaten sind Inselrepubliken.
5. Es ist ein Beispiel für unsere Zusammenarbeit.
6. Das Gesetz tritt bald in Kraft.

7. Sie bringen die Meinung ihrer Wähler zum Ausdruck.
8. Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.
9. Amt für Erfindungs- und Patentwesen.
10. Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordküste der Arabischen Halbinsel.
11. Die Akademie beschäftigt sich mit der Erforschung und dem Erhalt regionaler Küche.
12. Auch fragt ein deutscher Tourist gern nach einem Schnitzel mit Pommes und sämiger Pilzsoße.
13. Die deutsche Küche ist besser als ihr Ruf, denn sie besteht aus mehr als nur Eisbein und Sauerkraut.
14. Außerdem haben die Deutschen eine grosse Vorliebe für Brot und Wurst.
15. Auf die Backware kommt Margarine oder Butter und darauf Marmelade, Wurst oder Käse.
16. Aus Südamerika kam die Kartoffel Ende des 16. Jahrhunderts nach Deutschland.
17. Der Fisch wird schon an Bord des Schiffs ausgenommen und in großen Fässern mit Salz gelagert.
18. Der Bismarckhering wurde benannt nach dem ersten deutschen Reichskanzler Otto von Bismarck (1815-1898).
19. Bismarck war bekannt für seinen großen Appetit und dafür, dass er vieles durcheinanderass.
20. Sein Leibarzt soll ihn darum auf eine radikale Diät aus saueren Heringen gesetzt haben.

Модуль 3

Kontrollarbeit

Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Er hat einen *unerschütterlichen Optimismus*.
2. Er hat eine *abgrundtiefe Abneigung* gegen alles Falsche.
3. Mit seiner unbedachten Äußerung hat er sich *unsterblich blamiert*.
4. Die Piloten der Düsenjäger sind *enormen Belastungen* ausgesetzt.
5. Nur *seine blitzschnelle Reaktion* rettete ihm das Leben.
6. Das Tier stürzte sich mit *unbändiger Gier* auf seinen Fraß.
7. Die Bevölkerung protestierte gegen die *maßlose Willkürherrschaft* des Diktators.
8. Wir wurden von einer *erstickenden Langeweile* geplagt.
9. In dieser Rolle hatte der Schauspieler immer einen *Bombenerfolg*.
10. Er ist einem *verbissenen religiösen Fanatiker* zum Opfer gefallen.
11. Er lebte im *unerhörten Luxus*.
12. Sein *überschäumendes Temperament* ging mit ihm durch.

9 семестр

Модуль 1

Kontrollarbeit

Переведите немецкие высказывания, содержащие фразеологизмы.

1. Man darf die Anhänger dieser politischen Bewegung nicht alle *in einen Topf werfen*, es gibt auch sehr anständige darunter.
2. Die Wahlkampagne *kommt jetzt auf volle Touren*.
3. In seiner Not versuchte er, die Unterstützung bei seinem angeblichen Freund zu finden. Der *hat ihm aber die kalte Schulter gezeigt*.
4. Man sah dem Jungen an, daß er *sich in seiner Haut nicht wohl fühlte*.
5. *Uns fiel fast die Butter vom Brot*, als wir den Preis hörten.
6. Er hat nicht einen Pfennig für karitative Zwecke gespendet, dabei *schwimmt er im Geld*.
7. Der Beamte hatte in dieser

Sache eigenmächtig gehandelt. Jetzt mußte er *die Suppe auslöffeln*, die er sich *eingebrockt hatte*. 8. Sein Sohn hatte alles Geld verjubelt und *steckt bis an den Hals in Schulden*. 9. Am Zahltag ist er immer *blau wie ein Veilchen*. 10. Es kam ganz anders, als wir gedacht hatten. In solchen Fällen sagt man gewöhnlich: „*Der Mensch denkt, Gott lenkt*“. 11. Wenn du das deinem Freund erzählst, wird er wohl vor Erstaunen *die Maulsperre kriegen*.

Модуль 2

Контролларbeit

Переведите данные высказывания, многие из которых содержат лексические единицы типа «ложные друзья переводчика»

1. Sie kaufte ein Pfund Apfelmarmelade. 2. Viele Jahre lang war er Baureferent in der Stadtverwaltung. 3. Meine Nichte trat in die Fußstapfen ihres Vaters, eines bekannten Innenarztes. Jetzt ist sie schon Kandidat der Medizin. 4. Sein Armeedienst endete mit seiner Degradierung. Er kehrte nach Hause als einfacher Soldat zurück. 5. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft. 6. Der Photograph hat sich mit seinen Aktbildern einen Namen gemacht, 7. Auf den Vorschlag ihres Chefs reagierte sie mit großer Reserve. 8. Der Firmeninhaber ist zur Zeit beschäftigt: er hat eine Konferenz mit seinen Geschäftspartnern. 9. Du sollst das Eingeweckte in die Kammer bringen. 10. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.

10 семестр

Модуль 1

Контролларbeit

Mirsijojews historischer Besuch in Kirgistan

Am 5. und 6. September besuchte der usbekische Präsident Schawkat Mirsijojew Kirgistan. Er traf dort seinen Amtskollegen Almasbek Atambajew und mehrere hohe Beamte des Nachbarlandes. Ein historischer Besuch, gemessen an der Anzahl der unterschriebenen Abkommen, insbesondere zu Grenzfragen, und der enthusiastischen Freundschaftsbekundigungen.

Am vergangenen 5. und 6. September war der usbekische Präsident Schwakat Mirsijojew auf Staatsbesuch in Kirgistan. Laut vielen Beobachtern war es ein Meilenstein in der Stärkung der bilateralen Beziehungen zwischen den zwei Nachbarstaaten. Nach Turkmenistan und Kasachstan ist es Mirsijojews dritter Staatsbesuch in Zentralasien. Der letzte Staatsbesuch in Kirgistan eines usbekischen Präsidenten liegt 17 Jahre zurück.

Модуль 2

Контролларbeit

Уступительные предложения

Упражнение 1

1. Obwohl Rußland über alle nötigen Rohstoffe und viele Arbeitskräfte für die Herstellung von Autos verfügt, ist seine Autoproduktion rückständig. 2. Die Investitionen stagnieren, immerhin halten oder steigern einige Industriezweige das Investitionsvolumen des Vorjahres. 3. Obwohl die Infrastruktur der Region nicht genug entwickelt war, konnte sie sich dem marktwirtschaftlichen System ziemlich schnell angepaßt werden. 4. Wenn in diesem Betrieb auch viele Verfahren und Produktinnovationen eingesetzt worden sind, kann er bis jetzt nur den vorletzten Platz in der Branche einnehmen.

Переведите текст

•Präsident von Kirgisistan kam in Taschkent an

Auf Einladung des Präsidenten der Republik Usbekistan Shavkat Mirziyoyev ist am 5. Oktober 2017 der Präsident der Kirgisischen Republik Almazbek Atambaev zu einem Staatsbesuch nach Usbekistan eingetroffen. Am Internationalen Flughafen "Taschkent" namens Islam Karimov traf der Präsident Usbekistan Shavkat Mirziyoyev mit seiner Ehefrau den Präsidenten von Kirgisistan und seine Ehefrau.

Die Staatsoberhäupter besprechen die Perspektive der weiteren Entwicklung der bilateralen Zusammenarbeit und tauschen sie sich zu aktuellen Fragen der regionalen und internationalen Politik aus.

Es wird erwartet, eine Gemeinsame Erklärung zwischen der Republik Usbekistan und der Kirgisischen Republik anzunehmen sowie eine Reihe von Dokumenten zur Vertiefung der Kooperation in verschiedenen Bereichen zu unterzeichnen.